

PROBLEMAS ESPECÍFICOS DEL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL PARA BÚLGAROS

PABLO LORENTE MUÑOZ
lorentepablo@hotmail.com

Licenciado en Filología Hispánica y Filología Francesa, Universidad de Zaragoza. Primer año conducente al título DEA del Departamento de Lingüística Aplicada, Universidad de Zaragoza.

CAP.

Cuatro años de experiencia en la Enseñanza Secundaria:

Francia: Auxiliar de conversación.

España: ESO, Departamento Lengua y Literatura Española.

Bulgaria: dos años como profesor dentro del programa del MEC de Secciones Bilingües en Países del Este y de Centro Europa.

Más de 250 horas de formación específica en pedagogía ELE.

Colaborador del Instituto Cervantes de Sofía como personal de apoyo y examinador en los exámenes DELE.

Autor de más de 10 publicaciones sobre literatura y educación.

Colaborador habitual de *Eclipse*, Revista Literaria de la Universidad de Zaragoza.

Resumen En los últimos años, el interés por el español en Bulgaria ha aumentado enormemente. Este fenómeno se refleja de manera especialmente visible en el sistema educativo, también, en muchas otras esferas de la sociedad. Así pues, en este trabajo, desarrollaremos una breve descripción de la situación del español en Bulgaria.

Además, se pretende prestar atención a las necesidades específicas que presentan los estudiantes búlgaros a la hora de estudiar español, es poca la bibliografía existente al respecto.

Se intenta analizar parte de los principales errores que cometen y se procura explicar de dónde surgen, recogiendo ejemplos del búlgaro, allá donde nos ha sido posible. Además, repasamos las principales dificultades que se van a encontrar a la hora de aprender español, haciendo hincapié en todo aquello que se puede sistematizar para optimizar nuestro trabajo como profesores de ELE.

1. INTRODUCCIÓN

Estas páginas nacen de una experiencia como profesor de enseñanza secundaria en Bulgaria, dentro del programa de "Profesores en secciones bilingües en países de Europa Central y Oriental" del MEC. En este país, doce centros educativos, reciben la colaboración del Ministerio de Educación de España, colaboración que se materializa en el envío de profesores nativos, el asesoramiento

técnico y pedagógico de la Consejería de Educación de la Embajada española, el envío de materiales y la dotación de becas para alumnos y para la formación de profesores búlgaros.

El objetivo primordial de estas páginas, es aproximarnos a las dificultades específicas que plantea la enseñanza del español a alumnos búlgaros. Para ello, donde es posible, se ha intentado analizar cómo funciona el búlgaro para localizar y explicar de una manera más clara, algunos de los problemas procedentes de las interferencias con la lengua materna que podemos encontrar. Estas páginas, pretenden ser por tanto, una herramienta útil para profesores de ELE que tengan que trabajar con este tipo de alumnado.

La situación del español en Bulgaria es prometedora: en la actualidad unos 15.000 jóvenes estudian español dentro del sistema educativo búlgaro, muchos otros lo hacen en academias y otro tipo de centros. En los últimos años se puede percibir un notable incremento del interés por este idioma. Diversas causas lo explican: en primer lugar por razones socio-económicas, y es que España acoge a un buen número de trabajadores búlgaros. Si en 2006 había en España más de 3.700.000 extranjeros empadronados, la población búlgara era el 2,49% de esta cifra. Lo que nos deja más de 93.000 búlgaros en nuestro país, cifra bastante importante si tenemos en cuenta las dimensiones de Bulgaria.

Por otro lado, el español llega a través de diferentes formas culturales, en general, muy atractivas para los búlgaros, como por ejemplo, la música latina, el fútbol (no es nada difícil encontrar gente que conoce nuestra geografía gracias a este deporte) y por último, pero no menos importante, el fenómeno de las telenovelas. La mayoría de ellas proceden de Hispanoamérica y es tal su importancia, que en Bulgaria existe un canal de televisión, *Romántica*, dedicado exclusivamente a este tipo de producto, en versión original subtulado.

2. BULGARIA Y EL BÚLGARO

En Bulgaria hay unos 7.500.000 habitantes, aunque la cifra de hablantes de búlgaro sería de unos 9 millones teniendo en cuenta las comunidades de habla búlgara en Moldavia, otras zonas de la antigua Unión Soviética, Rumania, Serbia y Grecia.

El búlgaro es la lengua nacional de la República de Bulgaria, es una lengua eslava con características peculiares con respecto a otras lenguas eslavas por la pérdida casi completa de las declinaciones¹ y la utilización de algunas características

¹ Quedan restos de vocativo fosilizado en algunas palabras, que se utilizan sólo en el plano impreso de la lengua, conocen la desinencia –e:

Господин- Господине (señor-señor en vocativo)
(gospodin-gospodine)

gramaticales por la influencia de las lenguas balcánicas. El búlgaro aparece entre la invasión eslava del este de los Balcanes y la misión de San Cirilo y San Metodio allá por el año 860. Fue la primera lengua eslava escrita, ya que los santos tradujeron del griego la Biblia y otros libros litúrgicos.

Sin entrar en demasiados detalles, y para describir de forma somera este idioma, podemos señalar que el sistema vocálico se compone por seis vocales, que vamos a agrupar con su correspondiente latino:

/и/- /i/; /е/-/e/; /а/-/a/; /ъ/- /e/ o /a/; /у/-/u/; /о/-/o/.

Existe también una semi-vocal: /й/- [j].

Con respecto al sistema consonántico, el búlgaro tiene 33 consonantes y otros tres fonemas que sólo se utilizan para referirse a nombres propios extranjeros.

3. EL ALFABETO

La primera dificultad a la que se van a enfrentar los alumnos búlgaros es al cambio del alfabeto, del cirílico al latino. En principio, esto no supone un gran problema por la influencia del inglés, que llega a través de la televisión y la música y que normalmente ya han estudiado en el colegio, en principio ya conocen nuestro alfabeto e incluso lo utilizan para escribir mensajes de texto con el móvil. Puesto que estas páginas no pretenden ser un curso de búlgaro no voy a entrar en las mayores dificultades que plantea el alfabeto cirílico, sólo apuntar que algunas de las letras varían si escribimos en letras capitales o minúsculas. Las únicas dificultades que podemos reseñar en nuestros alumnos se producen cuando hay una falsa coincidencia a la hora de escribir ciertas palabras entre su alfabeto y el nuestro, lo que a menudo genera problemas, por ejemplo:

- La grafía c del búlgaro, representa en español un sonido alveolar, fricativo, sordo, representado para nosotros por la grafía s. La capital de Bulgaria se escribe en búlgaro: *София*- Sofia, cuando empiezan con el español y ven una palabra como tradición, su tendencia a la hora de leer y pronunciar sería *tradisión o a la hora de escribir nacer sería *naser.

- La grafía búlgara u, que en español se corresponde con una vocal anterior, cerrada [i]. Normalmente, leen palabras que contienen la grafía u con la correspondiente búlgara. Por ejemplo, susto sería *sisto.

Alfabeto Búlgaro					
а	a	К	k	Ф	f
б	b	Л	l	Х	h
в	v	М	m	Ц	c
г	g	Н	n	Ч	č
д	d	О	o	Ш	s
е	e	П	p	Щ	št
ж	ž	Р	r	Ъ	à
з	z	С	s	Ь	j
и	i	Т	t	Ю	ju
й	j	У	u	Я	ja

4. FONÉTICA Y FONOLÓGÍA

A nivel fonético hay que señalar la indistinción entre las consonantes interdental, fricativa sorda [θ] y la alveolar, fricativa, sorda [s]. En la práctica, los búlgaros que aprenden español serían seseantes, lo cual no sería un problema porque la mayor parte de los hispanohablantes también lo son.

Tampoco distinguen la vibrante, simple, alveolar, sonora [r] de la vibrante múltiple, alveolar, sonora [r̄], aunque con un poco de paciencia se pueden conseguir resultados mucho mejores que con alumnado francés, por ejemplo.

En cuanto a la acentuación prosódica, les cuesta mucho acentuar correctamente, dado que el búlgaro tiene una acentuación dinámica. Las sílabas acentuadas son más largas mientras que ocurre al contrario con las no acentuadas. El acento es libre y su posición puede variar si la palabra sufre inflexión o derivación. Además, el acento búlgaro es también distintivo, las palabras, pueden ser homógrafas pero su significado puede cambiar con el acento. Por último, añadir en esta cuestión que el búlgaro no tiene acento gráfico, por lo tanto, los estudiantes pueden presentar problemas de entonación, al no distinguir, en un principio, su importancia.

Además, el búlgaro tiene unas curvas de entonación mucho menos marcadas que el español, por ejemplo, en la oración interrogativa no hay una pronunciación distinta de una enunciativa, puesto que el búlgaro introduce una partícula especial para marcar la interrogación, el elemento *ли* (li)².

¿Hay queso en casa? → *има ли сирене в къщи?* (ima li sirene bef kesti?)

Sin embargo, aparte de estos problemas puntuales, para los búlgaros, la pronunciación del español no es ningún problema.

² Las formas entre paréntesis no quieren ser una transcripción fonética sino tan sólo una aproximación a cómo sonaría en español.

5. DIFICULTADES GRAMATICALES

El búlgaro, como la mayoría de las lenguas eslavas, presenta tres géneros, masculino, femenino y neutro. En cuanto a la distinción del género, no suele haber muchos problemas porque el español es más simple y normalmente identifican de manera correcta los géneros.

Con respecto al uso de los artículos, los alumnos búlgaros tienen ciertas dificultades a la hora de usar los artículos determinados por la estructura de su propia lengua. En búlgaro, el artículo se pospone al sustantivo, así que cuando realizan construcciones en español, es muy habitual que olviden ponerlo.

Así, por ejemplo: el coche, en búlgaro → *колата* (kolata)

Una producción normal de un alumno podría ser: *Me gusta coche de Pedro

En cuanto al artículo indeterminado, hay que señalar que no existe gramaticalmente y en búlgaro se expresa léxicamente con un morfema cero. La tendencia natural del estudiante búlgaro es a eliminarlo en la composición en nuestro idioma.

Así: Tiene unos amigos españoles → *има испански приятели* (ima ispanski priateli)

Si antes hemos hablado del artículo determinado y de su posición detrás del sustantivo, ahora nos encontramos en el caso contrario, y es que los adjetivos se anteponen al sustantivo. De nuevo por interferencia, la tendencia de un estudiante búlgaro será realizar en español la misma estructura, de este modo, es frecuente encontrar cláusulas del tipo:

искам черна риза (Iskam cherna riza) → * Quiero una negra camisa

Algo muy similar ocurre con el adverbio de cantidad mucho *много* (mnogo), que en ciertas estructuras se antepone también al verbo, así:

много ми харесва да ходя на кино (mnogo mi jaresba da jodia na kino) →

* mucho me gusta ir al cine.

Otra de las dificultades añadidas es que este adverbio de cantidad *много* se usa indistintamente para el par español: mucho-muy, por lo que los alumnos suelen confundir ambos usos.

картината е много хубава → (kartinata e mnogo jubaba)

* El cuadro es mucho bonito

6. EL SISTEMA VERBAL

Para comenzar este apartado podemos realizar una breve descripción del sistema verbal del búlgaro.

En cuanto a las formas verbales, podemos decir que el infinitivo no existe, ha desaparecido hace mucho tiempo y tan sólo podemos destacar restos, que se pueden detectar, sobre todo, en la escritura literaria, es un uso arcaico.

También se conservan restos en las formas imperativas de negación.

No (le) digas → *недей казвай* (nedei kasbai)

No vayas ahí → *недей ходи там* (nedei jodi tam)

El infinitivo en búlgaro se expresa con la partícula **да** [da] y la primera persona de singular del presente:

Quiero comer → *искам да ям* (iskam da yam)

El gerundio y el participio existen como formas verbales y no representan mayor dificultad en el aprendizaje.

En búlgaro, a diferencia del español, existen cuatro modos. El indicativo, el imperativo, el condicional y "del no testigo".

Este último modo es relativamente reciente en búlgaro y bastante original puesto que no existen en ninguna otra lengua eslava formas de este tipo. Se utiliza cuando el hablante no ha sido testigo de la acción sino que lo comunica a través de las palabras de otra persona.

Por otra parte, podemos señalar que en el búlgaro existen nueve tiempos verbales, que corresponden a cuatro puntos de orientación temporal: presente, pasado, futuro y futuro con respecto al momento pasado.

Los tiempos simples son el presente, el futuro, el imperfecto y el pasado perfecto; los compuestos son el pasado indefinido, el futuro en el pasado, el pasado previo, futuro previo, futuro previo en el pasado.

Alguna de las mayores dificultades que presentan los alumnos en el momento de utilizar los tiempos verbales del español, procede de la variación de los sistemas de las dos lenguas y de la complejidad de ciertos tiempos del búlgaro.

Uno de los casos más claros, sería la enorme dificultad de los alumnos para distinguir el uso del pretérito imperfecto en combinación con el pretérito indefinido, por ejemplo, en la narración. Para explicar esto hay que tener en cuenta la enorme influencia del aspecto verbal (perfectivo-imperfectivo) en búlgaro. A la hora de realizar una narración, en la mayoría de los casos son incapaces de aplicar el

imperfecto y el indefinido con respecto a la evolución de los acontecimientos: Erase una vez una princesa que vivía en un castillo. Un buen día, de repente, *aparecía un príncipe...

Los alumnos percibirían este uso del imperfecto como lo normal puesto que en búlgaro serían acciones no terminadas, estaba apareciendo y la acción continuaría en ese momento, lo que no se asocia con el indefinido español.

A continuación, se presentan los problemas fundamentales de aprendizaje con respecto a los verbos:

a) Ser-estar

El búlgaro, como muchas otras lenguas, tiene un solo verbo para el par español, así que los alumnos suelen tener muchas dificultades en este tema. Además, manejan reglas de aprendizaje que no pueden llegar a sistematizar los usos de ser-estar, el problema, como es bien sabido, no es nuevo.

Verbo ser-estar en búlgaro con una aproximación de pronunciación:

Yo soy	Аз съм (as sem)
Tú eres	Ти си (ti si)
Él/Ella es	Той-тя-то е (toj-tja-to e)
Nosotros somos	ние сме (nie sme)
Vosotros sois	вие сте (vie ste)
Ellos son	те са (te sa)

b) Haber-tener

Otro de los grandes problemas que presentan los búlgaros con respecto al uso de verbos, es la confusión entre los verbos haber y tener, sobre todo, en el uso de la forma impersonal hay. Ello se debe a que el búlgaro utiliza una forma del verbo tener *има* (ima) para esta función impersonal.

De esto modo, si un alumno pretende construir una frase como:

Mi hermano tiene un coche → *брат ми има кола* (brat mi ima kola)

lo que normalmente escribirá es: *Mi hermano hay un coche.

Este error se puede corregir haciéndoles ver cómo funcionan los dos verbos en español, es un claro ejemplo de error por interferencia, al que hay que prestar atención para evitar su fosilización.

c) El subjuntivo

Ya hemos advertido que no existe en búlgaro y por tanto es otro de los puntos sobre los que habrá que insistir en el aula. Los trabajos de investigación y artículos sobre el subjuntivo y cómo enseñarlo son numerosos.

7. PARTICULARIDADES CULTURALES

Conviene saber algunas pequeñas cosas para no incurrir en malentendidos culturales a la hora de trabajar con búlgaros. Quizá una de las cosas más llamativas es la manera de afirmar o negar mediante gestos, el movimiento gestual con la cabeza para realizar estos mensajes es el contrario que en España, es decir, para negar se mueve la cabeza verticalmente, horizontalmente para afirmar, cuesta bastante tiempo acostumbrarse.

También con respecto a la afirmación y negación, los alumnos búlgaros tienen cierta dificultad a la hora de entender intercambios lingüísticos donde se reafirma la negación, pues en español una doble negación no supone una afirmación mientras que en búlgaro sí. De este modo, su respuesta será siempre positiva, con lo que el mensaje queda sin definir.

- No vas a ir a hacer la compra ¿no?
- *Sí

En cuanto a la quinésica, hay que señalar que son bastante hieráticos: cuando se expresan apenas mueven las manos; para expresar acuerdo, o sorpresa, suelen mover la cabeza. A la hora de hablar con extraños suelen utilizar el usted, mucho más si suponen que tienen delante a una persona de mayor jerarquía. Cuando se interactúa con ellos, presentan ciertos comportamientos que nos pueden llegar a chocar o a parecer maleducados, por ejemplo, es raro que devuelvan el saludo en el portal del edificio, que pidan disculpas por un roce o pequeño empujón en una aglomeración o que en una reunión donde acuden amigos de diferentes personas y que no se conocen entre sí, alguien se tome la molestia de presentar a la gente que no se conoce.

Para saludar a personas del mismo sexo o diferente, siempre se utiliza un apretón de manos, tienen una cultura de lejanía en cuanto al contacto físico.

Su calendario festivo es bastante similar al nuestro, las fiestas de Navidad o Semana Santa coinciden casi por completo con las nuestras. Como fiestas de carácter nacional, destacan el Día de Baba Marta (abuela Marta, el 1 de marzo), el Día de San Cirilo y San Metodio (24 de mayo) o la fiesta conmemorativa de la liberación de los turcos (3 de marzo).

BIBLIOGRAFÍA.

MATERIALES ESPECÍFICOS

La existencia en España de materiales específicos para alumnos búlgaros es muy escasa, sin embargo, vamos a señalar algunos de utilidad:

- *Baba, Diccionario dibujado español-búlgaro*, Aula Internacional Fete-Ugt.
- Dimotrova Laleva, Tania, *Esquemas De Búlgaro: Gramática Y Usos Lingüísticos*, Palas Ateneo, 1998.
- Dimotrova Laleva, Tania, *Gramática básica. Ediciones del Orto. Madrid*, 1996.
- Hernández, "La realidad cultural del estudiante procedente de los Países del Este".
En internet: http://stepv.intersindical.org/enxarxats/nee/CE_est.pdf
- Patshov, Petar, *Gramática búlgara*, Hermes, Sofia, 1999.
- VAA, *Български език (búlgaro para extranjeros)*, Faber, Veliko Tarnovo, 2004.

Artículos:

- Hernández, Belén, "El este de Europa: necesidades educativas de un espacio con una formidable variedad de culturas y lenguas", en internet: <http://web.educastur.princast.es/proyectos/acogida/Materiales%20según%20la%20Oprocedencia%20del%20alumnado/Alumnado%20del%20Este%20de%20Europa/Alumnos%20del%20este%20de%20Europa.pdf>
- Hernández, Belén, "La realidad cultural del estudiante procedente del Este de Europa" http://stepv.intersindical.org/enxarxats/nee/CE_est.pdf
- Lorente Muñoz, Pablo, "Problemas de la educación en Bulgaria", Exterior, Trabajadores de la Enseñanza, nº 278, diciembre 2006, CC.OO.
- Lorente Muñoz, Pablo, "La enseñanza del español en el sistema educativo búlgaro", *Actas del Primer Encuentro de profesores de español en Rumanía*, Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Rumanía, 2007.
- MEC, "Bulgaria", <http://www.mec.es/redele/Biblioteca2007/elmundo/bulgaria.pdf>
- Murcia Soriano, Abel y de Sagarra Àngel, Josep Maria, *El español en Europa Centro-Oriental y del Este*, Centro Virtual Cervantes, Anuario 2003, http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_03/murcia_sagarra/p03.htm
- Observatorio de migraciones y convivencia de la ciudad de Madrid, *Guía de Convivencia Intercultural de la ciudad de Madrid*, http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/guia_convivencia.pdf